

<<英语诗歌选译>>

图书基本信息

书名：<<英语诗歌选译>>

13位ISBN编号：9787118074031

10位ISBN编号：7118074039

出版时间：2011-5

出版时间：国防工业

作者：译者:王宏印

页数：308

字数：260000

译者：王宏印

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语诗歌选译>>

### 内容概要

英语诗歌源远流长，名家辈出，名篇重译不断。

《英语诗歌选择（英汉对照）》所收英美等四国古今著名诗人二十余家，浪漫派和现代派诗歌名篇一百五十余首，皆为玉宏印教授多年来精心选译之作，兼有专家研究心得与经典重译之长。序言重申英语诗歌的传大传统，系统而扼要，正文采用英汉对照形式，便于广大读者对照阅读。而翻译说明，则为进一步的诗歌研究者领略英诗汉译之妙，欣赏译家优美之文笔和巧妙传译之匠心，提供方便。

《英语诗歌选择（英汉对照）》也是大学英语语言文学专业师生难得的课外优秀读物。

## &lt;&lt;英语诗歌选译&gt;&gt;

## 作者简介

王宏印，陕西华阴人，教授，博士生导师。

南开大学翻译研究中心副主任，英语语言文学学位点博士后流动站站长；教育部高校英语教学指导分委员会委员，全国翻译硕士专业学位（MTI）教育指导委员会委员；中国英汉语比较研究会副会长，中国跨文化交际学会常务理事，中国翻译协会专家会员、理事，天津市政府学位委员会学科评议组成员，《国际汉语诗坛》艺术顾问。

在治学方法上，以跨文化研究为基础，主要从事中西文化典籍翻译与中西翻译理论研究，兼及人文社科类比较研究如比较文学及文学翻译批评研究，并有若干新诗和散文及翻译作品发表。

涉及领域包括《公孙龙子》、《二十四诗品》、《红楼梦》、《石涛画语录》，莎剧《哈姆雷特》，以及吴宓、穆旦及陕北民歌研究等，已出版学术书籍46部，发表学术论文85篇。

在诗歌创作及诗歌翻译领域，已出版《孕育：白蒂诗自选集》、《“红楼梦”诗词曲赋英译比较研究》、《“诗品”注译与司空图诗学研究》、《穆旦诗英译与解析》、《英诗经典名译解析——从莎士比亚到全斯伯格》、《新诗话语》、《朱墨诗集：创作卷》、《朱墨诗集：翻译卷》等著作。

<<英语诗歌选译>>

书籍目录

第一编 英国与爱尔兰诗选

彭斯  
华兹华斯  
拜伦  
丁尼森  
罗塞蒂  
多布森  
哈代  
布里吉斯  
艾略特  
奥登  
叶芝

第二编 美国与加拿大诗选

迪金森  
约翰·安德森，我的好约翰  
（1）致布谷  
（2）我心飞扬  
（3）伦敦，1802  
（1）希腊战歌  
（2）那年惜别日  
（1）歌  
（2）橡树  
归去，归去！

吻  
呼唤  
十一月  
大风夜狂想曲  
他被人利用在远离文化的心脏  
（1）当你老了 砧  
（2）茵尼斯逍遥岛  
（3）长久的缄默之后  
（1）这里有另一片天空  
（2）成功的滋味最甜美  
（3）薄膜下一层思想  
（4）我手指间捏着一颗宝石  
（5）我是小人物，你呢？  
  
（6）灵魂自成一体  
（7）我推想，尘缘苦短  
（8）我送走双重的夕阳  
（9）我来告诉你太阳如何升起  
（10）一只小鸟沿小径过来  
（11）泄露的秘密  
（12）假若我们所

<<英语诗歌选译>>

- (13) 七月, 回答我
- (14) 疯狂乃最神圣的理智
- (15) 这是我写给世人的信
- (16) 我不大在乎珍珠
- (17) 宿命那屋子没有门
- (18) 我没有时间去恨
- (19) 一个未饮过水的人
- (20) 活着
- (21) 美, 无因, 乃是
- (22) 你不能把火扑灭
- (23) 我双手充满力气
- (24) 填补衡沟
- (25) 一只垂死的老虎, 呻吟着要水喝
- (26) 我们饱读了爱之书
- (27) 躯体成长
- (28) 永远包含无数个现在
- (29) 脑比天空广阔
- (30) 我居于可能之中

.....

弗罗斯特  
史蒂文斯  
威廉斯  
弗莱彻  
卡明斯  
休斯  
白蒂  
参考文献

## &lt;&lt;英语诗歌选译&gt;&gt;

## 章节摘录

约翰·安德森，我的好约翰 约翰·安德森，我的好约翰， 当我们初次见面  
， 你头发像渡鸦， 眉毛似黑雁； 如今你眉毛脱落，约翰哪， 头发白如雪； 保佑  
你满头白霜， 约翰·安德森，我的好约翰。

约翰·安德森，我的好约翰， 我们曾一起爬山， 度过愉快的一天，约翰， 可  
曾想到有一天： 如今我们已步履蹒跚，约翰哪， 还要手拉手向前， 去那山脚下同眠，  
约翰·安德森，我的好约翰。

致布谷 快乐的新来者哟，我听到了 听到了你的歌唱，我欣喜。

哦，布谷，我该称你为鸟呢 还是，飘忽不定的旋律？

我卧于草地， 聆听你那双声的歌， 它飘过座座山峰而去， 忽远忽近终不落。

我心飞扬 我心飞扬，当我看见 一弯彩虹飞跨苍穹： 愿我的生命开始时如此， 愿  
我如今是成人时如此， 愿我日后苍老时亦如此 否则，就让我死！

孩童是成人的典范； 但愿我此生的日子-- 日复一日，如天道之虔敬。

伦敦，1802年 弥尔顿，你应当活在此刻！

英国需要你。

她成了死水一滩： 祭坛、羽笔、刀剑，炉边， 英雄的财富--宫厅和宅院 全丧失了，古老  
的英格兰的天赋， 那内在的幸福感。

而我们自私不堪； 哦！

唤起我们，回到我们身旁； 给我们风度、美德、自由、力量。

你的灵魂是明星一颗，居高且远； 你的声音洪亮犹如大海的涛声： 纯洁如赤裸的蓝天，  
自由，庄严， 你漫步生命的历程如凡人一般， 虔敬地，欣欣然，而你的心 装载着最卑微  
的义务，拳拳。

· · · · · ·

<<英语诗歌选译>>

编辑推荐

《英语诗歌选译（英汉对照）》是英诗汉译的选本，包括英国、美国和爱尔兰、加拿大的诗歌，以英国、美国的诗歌为主。一般说来，英国和美国的早期诗歌中有一些比较严谨的格律诗，而后来的诗歌多数为无韵的自由诗。本书所选的唯一的一位加拿大女诗人白蒂，也是无韵的自由诗。因此在翻译方法上，基本上是各行其是，也可分为较严谨的格律和比较松散的格律，甚至更为自由的诗歌，在效果上只求取得一个相对的统一而已。全书英汉对照，而且多数有翻译说明，可以供爱好诗歌的翻译爱好者参考使用。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>